

時間	英訳	和訳
2s	Previously on Prison Break:	前回のプリズンブレイクでは
3s	I didn't kill that man, Michael.	俺はあの男を殺していない、マイケル。
4s	The evidence says you did.	証拠は、君がやったと言っている。
6s	I was set up.	はめられた。
8s	OFFICER: Put down your weapon!	武器を下ろせ！
10s	I find it incumbent that you see the inside of a prison cell.	牢屋の中を見てほしい。
13s	I'm looking for someone. A guy named Lincoln Burrows	人を探している。リンカーン・バローズという男だ
16s	The man killed the Vice President's brother. Why you want to see Burrows so bad anyhow?	副大統領の弟を殺した男。どうして、バローズに会いたがっている？
19s	MICHAEL: 'Cause he's my brother.	ミハエル 俺の兄さんだから。
20s	I'm getting you out of here.	君をここから出してあげる。
21s	It's impossible.	無理だ。
22s	Not if you designed the place, it isn't.	君がこの場所を設計したなら、不可能じゃない。
24s	You've seen the blueprints.	設計図を見ただろ？
25s	Better than that. I've got them on me.	それ以上だ。私が持っています
29s	You find out who's trying to bury him.	誰が彼を埋めようとしているのか見つけてくれ
30s	Nobody's trying to bury him.	誰も彼を葬ろうとはしていない
32s	The evidence was cooked.	証拠は調理されたものだ
33s	There's a lawyer poking around.	弁護士がうろついている
34s	Anyone that's a threat is expendable.	脅威になる人は、使い捨てにする。
37s	Scofield, found you a new cellie.	スコフィールド、新しい独房を見つけた。ヘイワヤ
40s	Haywire, get in here!	ー、ここに来い！
40s	Someone found Fibonacci.	誰かがフィボナッチを見つけた。
42s	Who was this someone?	誰なんだ？
43s	And where is Fibonacci?	フィボナッチはどこにいる？
45s	I give you that information, I'm a dead man.	その情報を教えないと、俺は死ぬ。
1:09	OFFICER: On your feet!	立つんだ！
1:13	What time is it?	今、何時ですか？
1:14	Get up!	立て！
1:16	What's going on?	どうしたんだ？
1:18	Bellick!	ベリック！
1:21	Bellick! (Lincoln grunting) No!	ベリック どういうことだ
1:28	Bellick! No!	ベリック？どこに連れて行くんだ？ベリック！やめろ！
1:34	Bellick, don't! Bellick, no! I got a month left! Please!	ベリック、やめろ！ベリック、やめろ！あと一ヶ月だ！お願い！
1:43	No! No! I got a month left! Please! (grunts)	いや、あと一ヶ月だ 頼むよ！(grunts)
1:53	Please... Bellick.	お願い... ベリック
2:22	Make your peace, Lincoln.	仲直りしよう、リンカーン
2:31	BELLICK: Let's get on with it.	頑張ろう。
3:19	OFFICER (in distance): Open 40!	お巡りさん オープン40！
3:31	Close 40.	40番を閉じる。
3:45	Haywire. You ever thought of breaking out?	ヘイワヤー。脱獄を考えたことはあるか？
3:49	What the hell would I do out there?	一体何をすればいいんだ？

3:51	Not be here.	ここにはいない。
3:53	Halfway houses, psych visits, meds,	中途半端な家、精神科の訪問、薬、P.O.のチェック、
3:58	urine tests, keeping a job...	尿検査、仕事の継続...
4:01	No. Why you ask?	いや なぜかって？
4:05	This guy was talking about it in the yard yesterday. I didn't know what to say.	昨日、この男が庭でその話をしていた。なんて言っ
4:09	Tell Officer Bellick.	ていいか分からなかった。
4:12	He'll make life easy for you, if, uh...	ベリック刑事に言ってください。
4:19	If what?	彼は、君を楽にしてくれるかもしれない
4:21	Your tattoos.	なんの話？
4:23	What about them?	入れ墨だ。
4:26	What are they of?	それがどうした？
4:28	No, no. What are they? Like, some kind of a...	何のタトゥー？
4:31	They're just tattoos.	いやいや 何なの？何かの...
4:32	OFFICER: It's candy time, Haywire.	ただの刺青だよ
4:39	They think I have schizo-affective disorder with bipolar tendencies.	お菓子の時間だ、ヘイワヤー。
4:43	Think you got it?	双極性障害のある統合失調症だと思われる。
4:46	Whatever.	君もそう思う？
4:54	I take the pills, keep the quacks off my back.	どうでもいい。
5:04	Get out of the way.	薬を飲んで、ヤブ医者を追いつまう。
5:15	You know, maybe they give you those things for a reason.	邪魔をするな
5:17	(toilet flushes) Yeah. To keep me dull.	理由があつて薬を飲ませているのかもしれないわね
5:20	To keep me in their invisible freakin' handcuffs.	ああ 俺を鈍らせるために
5:25	Seriously, though, those tattoos, they're beautiful.	見えない手錠をかけておくためにね
5:27	You mind if I, you know, look at the whole thing?	真面目な話 そのタトゥは綺麗だよ
5:30	I do, actually.	全体を見てもいいかな？
5:33	Why?	いいわよ
5:35	OFFICER: Yo! Stand clear!	なぜ？
5:36	(buzzing) Does there need to be a reason?	ヨ！離れてる！
5:47	Sucre.	理由が必要なの？
5:48	I ain't even talking to you, man.	スクレ。
6:30	What's the problem?	お前とは話していない。
6:32	Nothing I can't handle.	何か問題でもあるのか？
6:34	Well, I knew there was a problem. I could tell by looking at you from across the yard.	俺の手に負えないものはない
6:39	Hey, guys, didn't I say there was a problem?	問題があるのはわかっていたよ。庭の向こうにいる君を見て、分かった。
6:43	So what's the problem?	問題があると言わなかったか？
6:45	You're looking at it.	で、何が問題なんだ？
6:48	What? Haywire?	君が見ているからだ。
6:50	Yep. That's my new cellmate.	えっ、ヘイワリー？
6:54	That's a problem.	そう。新しい同房者だ。
		それは問題だ。

6:55	He doesn't sleep.	寝ていない。
6:56	So, when do you dig?	いつ掘るんだ？
6:57	I don't.	掘らない
7:00	Hey, you and I are in bed now.	ねえ、あなたと私は今、ベッドにいるのよ。
7:02	You made me a promise. You said that we were going to get out of here.	あなたは私に約束をしました。ここから出て行くと
7:07	You renege now, and I'm going to gut you.	それを反故にしたら、お前の腹を切ってやる。
7:10	So, you better take care of your business, or I will take care of you.	だから、自分の仕事を大事にした方がいいよ、じゃないと私があなたを大事にするからね。
7:16	Have a nice day.	良い一日を。
8:06	It's really coming together, isn't it?	本当によくできていると思いませんか？
8:10	You think it'll be done in time?	時間内に終わると思うか？
8:11	Well, I figure, we still have the interior alcoves and pilasters to do, which is no small task.	内部のアルコーブとピラスターが残っていますからね。
8:17	But, yes, I think so.	でも、そう思いますよ。
8:22	Listen, I have to say, I...	言うておくが...
8:24	I really appreciate all the effort that you put into this.	あなたの努力には本当に感謝しています。
8:29	I wish there was some way I could, you know, pay you or something.	何とかしてお金を払えないかと思っています。
8:34	There is one thing you could do for me.	1つだけお願いしたいことがあります
8:37	My cellmate.	私の同房者。
8:39	Ah, the inimitable Charles Patoshick. Haywire?	無類のチャールズ・パトシックだ ヘイワヤー？
8:43	Then you know.	そうだ。
8:45	Hold it right there. Officer Bellick is in charge of cell transfers.	ここで待って ベリック刑事は、独房の移動を担当している。
8:49	You're gonna have to talk to him about that.	そのことを話してくれないか？
8:52	I tried, but he seems to think we're a good match.	試してみたが、私たちの相性がいいと思っているようだ。
8:55	Has he threatened you?	脅迫されたのか？
8:56	Who, Haywire or Bellick?	誰？ヘイワヤー？ベリック？
9:01	Unfortunately, unless there's some evidence of violence	残念ながら、同房者の間の暴力や性犯罪の証拠がない限り、
9:03	or sexual predation between cellmates,	暴力や同房者間の性犯罪の証拠がない限り、
9:07	those kinds of requests fall on deaf ears around here.	そのような要求は、ここでは聞き入れられない。
9:10	Prison system's a little too crowded for requests based on personality.	刑務所は、個性的な要求をするには、人が多すぎる。
9:16	It's not exactly Sandals out there.	外は サンダルではないからね
9:23	Sorry. Your wife is here.	すみません あなたの奥さんは ここにいますよ
9:25	What? She's not supposed to be here till 4:00.	何だって？彼女は4時まで来ないことになっています
9:30	Becky, do not let her come in here under any circumstances. She's not supposed to see this until our anniversary.	ベッキー、どんなことがあっても彼女をここに入れてはいけない。結婚記念日までは見せられないわ
9:36	I'll be right out.	すぐに出て行きます
9:44	Hi, sweetheart. You're early.	ハイ、お嬢さん。早いわね
9:48	Uh... let's go eat.	ええと...食べに行きましょう

9:50	You're acting funny.	様子がおかしいぞ
9:52	I am?	私が？
9:53	What's going on in there?	どうしたんだ？
9:54	Um... just going over some files.	ええと...いくつかのファイルを確認しています
9:57	Becky said you were in a meeting.	ベッキーは あなたが会議中だと言ってたけど
10:01	This isn't Toledo all over again, is it?	トレドの再来じゃないわよね？
10:04	Toledo? How can you say that?	トレド？よくそんなことが言えるわね
10:08	Then you won't mind if I look.	じゃあ私が見ても構わないわね
10:09	Judy...	ジュディ...
10:12	Warden, I'm not going to be able to cooperate. I'd get killed if I did.	ウォーデン長官、私は協力できそうにありません。
10:18	Johnson's still deciding.	そんなことしたら殺されちゃうわ。
10:20	Then you and I are done.	ジョンソンはまだ決めかねている。
10:27	You should have just told me.	では、あなたと私は終わりです。
10:29	Well, you know how anxious I get when you come around the inmates. (sighs)	言ってくれれば良かったのに お前が収容者のところに来るとどれだけ不安になる か知ってるだろ？(sighs)
10:33	Becky, have a guard escort Johnson back to his cell. I'll deal with him later.	ベッキー ジョンソンを独房に戻すように 警備員に 指示してくれ 彼のことは後で考えます。
10:37	Come on, let's go eat.	さあ、食べに行きましょう。
10:54	What you doing here?	ここで何してるの？
10:55	I'm your attorney. I'm representing you now.	私はあなたの弁護士です。今は私があなたの弁護を しています
11:03	If that's all right with you.	あなたがよければ
11:08	Last time I saw you, you called me a liar.	前に会った時は 俺を嘘つき呼ばわりしたが
11:09	Things have changed. I believe you now.	状況は変わった 今はあなたを信じています
11:27	I got in touch with Crab Simmons's ex-girlfriend Leticia.	カニ・シモンズの元カノ、レティシアと連絡を取っ た。
11:32	She corroborated your story.	彼女はあなたの話を裏付けました。
11:35	Will she testify?	彼女は証言してくれるか？
11:37	She's missing.	彼女は行方不明です。
11:40	I think the Secret Service got to her.	シークレットサービスにやられたんだわ
11:43	Secret Service?	シークレットサービス？
11:44	They've been poking around. Soon as they show up, she disappears. What do you think happened?	彼らは詮索していた。彼らが現れた途端、彼女は姿 を消した。何があったと思いますか？
11:48	Um... I didn't realize it was that high up, you know.	あの・・・そんなに上の方にいるとは思わなかった んですよ。
11:54	Do you know what we're up against?	私たちが直面していることを知っていますか？
11:56	I know it's a lot more than either of us can handle on our own.	二人だけでは手に負えないことだと思います。
12:00	Project Justice.	プロジェクト・ジャスティス。
12:02	Why have I heard of them?	なぜ聞いたことがある？
12:04	All they handle is death penalty cases. There's a guy there, Ben Forsik,	彼らが扱うのは死刑事件だけだ そこにはベン・フ ォーシックという男がいます
12:08	I sent him copies of everything I had. You can go there, tell him what you found.	私が持っているすべてのコピーを彼に送った そこに 行って見つけたものを彼に伝えてください
12:11	Maybe we'll get enough to bring him on board.	彼を仲間に引き入れるのに十分な情報が得られるか もしれない
12:18	So, uh... how's Sebastian?	それで...セバスチャンはどうしてる？
12:23	What do you mean?	何が言いたいの？

12:24	Well, you being here. I mean... is he cool with it?	君がここにいることだよ つまり...彼は納得してるのか？
12:31	I haven't talked to him.	彼とは話してないわ
12:36	The engagement's off.	婚約は解消された
12:39	Oh. I'm sorry.	ああ すまない
12:44	You could at least say that like you mean it.	せめて本気で言ってくればいいのに
12:47	I do.	言うわ
12:51	God, you always were a lousy liar.	君はいつも嘘が下手だな
13:00	I better get to Project Justice.	プロジェクト・ジャスティスに行かなきゃ
13:11	Veronica?	ベロニカ？
13:16	Thank you. I didn't have a whole lot left.	ありがとう 残ってなかったけど
13:21	You can thank me when I get you out of here.	ここから出してやるから感謝しろよ
13:41	Are you there?	そこにいるのか？
13:43	Hello? Are you there?	もしもし？そこにいるのか？
13:46	Hey, if she is, she obviously don't want to talk to you.	彼女がいるなら 明らかに君とは話したくないだろうな
13:52	It's Wednesday, babe. You're gonna come around today, right?	今日は水曜日だよ 今日も来てくれるよね？
13:56	Okay, I got to hang up now. I got to go back in the block, but you're gonna be here today, right?	もう切るわね 戻らないといけないけど、今日は来てくれるよね？
14:02	I'm your man, baby, and I love you.	俺はお前の男だ、ベイベー、お前を愛している。
14:05	I do.	愛してるよ
14:22	It's a pattern.	パターンだな
14:25	What did you say?	何て言ったの？
14:27	Your—Your tattoo— it's a pattern.	あなたの...あなたのタトゥー...それはパターンなのよ
14:29	You're seeing things.	君は、物事を見ている。
14:38	Putting him in with Haywire is a low blow, Deputy.	ヘイワヤーと一緒に入れたのは、 卑劣な行為だ、副保安官
14:42	What? The shrinks cleared Haywire for reentry into gen pop.	なに？精神科医がヘイワヤーの再登録を許可した。
14:45	Besides, he's so doped up on meds, he's like a kitten these days.	それに、彼は薬漬けで、最近の子猫のようになっている
14:48	A kitten who murdered both his parents.	両親を殺した子猫のようだ
14:50	Well, all due respect, sir. If you give Scofield preferential treatment, it'll undermine your credibility.	お言葉ですが、... スコフィールドを優遇すると、自分の信用が下がる。
14:55	Look, I know you got a soft spot for the guy because he's got brains in his head, and he's helping you with that contraption in there,	スコフィールドに好意を持っているのは分かっている頭がよくて、あの機械を手伝ってくれているから。
15:02	but the guy's a violent criminal. He deserves punishment just as much as the rest of these guys.	でも彼は暴力的な犯罪者だ。彼は他の連中と同様に罰に値する。
15:07	You have been here long enough to know that I'm less interested in punishment than I am in rehabilitation.	ここに長くいるとわかるが、私は罰よりも更生に興味がある。

15:12	And sticking him in with Haywire is not rehabilitation in my book.	ヘイワヤーと一緒にいるのは、私にとってはリハビリではない。
15:15	You-You delegated authority over gen pop to me, boss. I know I did.	ゲンポップの権限を私に委任しましたね、ボス。そうだよ
15:18	Well, then, you either got to let me do my job,	では、私に仕事をさせるか
15:20	or pass it on to somebody else.	他の人に任せるかですね
15:22	Now, Brian, go easy.	ブライアン、落ち着け。
15:24	There's a reason I'm giving you more and more responsibility.	君にどんどん仕事を任せているのには理由があるんだ。
15:29	When I retire, I'm recommending you to take my place.	俺が引退したら、お前を後任に推薦するからな。
15:35	Don't make me regret it.	俺に後悔させるなよ。
15:37	All I'm saying is, take another look at the Scofield situation. I trust your judgment.	俺が言いたいのは、スコフィールドの件をもう一度検討しろということだ。君の判断を信頼している
15:44	Yes, sir.	はい、どうぞ
15:57	Whoa, whoa, wait, wait, hold up. This is supposed to be an open visitation. Why are we doing it in here?	待って、待って、待ってください。これは、開放的な面会のはずだ。なぜここでやるんだ？
16:02	Ask your visitor.	訪問者に聞く。
16:10	Where's Maricruz?	マリクルーズはどこだ？
16:12	She's not going to be coming around here anymore.	彼女は、もうここには来ない。
16:14	Is she hurt? (chuckles): No, no.	怪我をしているのか？ いえ、いえ。
16:16	She's fine, she's fine. She's just, uh...	彼女は、大丈夫だ。彼女は、ただ...
16:22	She's with me now.	彼女は今、私と一緒にです。
16:24	She's with you now? It's a joke, right?	彼女はあなたと一緒にいる？ 冗談だよな？
16:28	No, she made a decision, man. She decided she needed stability.	いや、彼女は決断したんだよ。安定が必要だと判断したんだ
16:31	Is she going to get that from you?	彼女はお前からそれを得られるのか？
16:33	Look, look, you can think whatever you want about me. But, uh...	俺のことをどう思おうと勝手だが... でも.....
16:37	I'm not the one who's in prison. See,	刑務所に入っているのは俺じゃない。ほらね
16:41	I actually can do something for her.	彼女のためにできることがあるんだ
16:44	And she wanted me to stop by here and talk to you first, you know, in case you got mad...	彼女は私にここに立ち寄って 最初にあなたと話すことを望んだ あなたが怒るかもしれないから...
16:58	You just proved my point.	俺の言ったことが証明されたな。
17:00	You're a con, and that's all you'll ever be.	お前は詐欺師だ それがお前の全てだ
17:26	Make it quick.	急いでくれ
17:57	Yeah. He's, uh, right in here.	彼はここにいるよ
17:59	Take a walk, Choppy.	散歩してこいよ、チョッピー
18:06	Scofield.	スコフィールド。
18:09	You're in a restricted area.	ここは立ち入り禁止区域だ
18:11	I'm doing yard work for P.I. We need some fertilizer.	P.I.のために庭仕事をしている 肥料が必要なんだ
18:14	Why are you in the masonry section?	なぜ石工セクションにいるの？
18:27	Oh, by the way, how's the foot? (grunts)	足の具合はどうだ？

18:40	Don't ever go around me to the Pope again.	二度と俺の周りで教皇に近づかないでくれ
18:46	Now move.	動けよ
19:08	You know what, Haywire? I don't think we're gonna work out.	ヘイワヤー？上手くいかないと思うよ
19:15	And, since I was here first, I think you should go.	私が先に来たから、あなたが行ったほうがいいと思う。
19:20	I crapped myself once in junior high.	中学の時、一回漏らした。
19:23	It was during... during P.E. We were... We were playing badminton,	それは、体育の時だった。... バドミントンをしていました。
19:27	and I knew I was gonna have to walk past a bunch of the other students to, you know, get back to the locker room.	ロッカールームに戻るには他の生徒の横を通らないといけないのがわかっていたので
19:34	And so... I just started walking.	それで... 歩き始めました。
19:38	And I tried to make fun of it, you know, before anyone else did.	そして、誰かにからかわれる前に、からかってやろうと思いました。
19:43	So, I turned around behind me, and... and I said, "Look, I have a tail!"	で、後ろを振り返って、"見て、私にはしっぽがある！"って言ったんです。
19:55	I just shared a secret with you. Now, it's your turn.	秘密を共有しました 今度はあなたの番ですよ。
19:59	You want to know what the tattoos mean?	刺青の意味を知りたい？
20:02	Yeah. Nothing.	ええ 何もないよ
20:08	Hey, Fish.	おい、フィッシュ
20:11	Making any progress?	何か進展は？
20:14	With Sleeping Beauty back there, or with the digging?	眠れる森の美女の件で？それとも掘り出し物の件で？
20:17	Either.	どちらでもない
20:19	No. But I know what to do.	何をすべきかわかっている
20:23	Oh, yeah?	そうか？
20:25	Problem is, you don't got the stugots to do it.	問題は、それをするためのスタゴットを持っていないことだ。
20:35	MAN: Abruzzi, let's go.	アブルーチ、行こう。
20:39	See you.	またね
20:51	Yeah? Really? Well, tell the crazy son of a bitch I said hi.	そうか？本当に？あの狂った野郎によろしく伝えてくれ。
20:55	Wrap it up. How about Aunt Ruth?	包んでくれ。ルースおばさんはどう？
20:57	She out of the hospital yet?	もう退院したのか？
20:58	Wrap it up. Hold on, Ma.	包んでくれ 頑張れよ ママ
21:00	Bite me!	噛めよ！
21:03	Okay, we got a problem now, man.	問題が発生したな
21:06	Let's handle it, then.	対処しよう
21:09	That's what I thought.	そうだと思った。
21:20	Maricruz, it's me. Baby, what the hell is going on?	マリクルーズ、俺だ。どうしたんだ？
21:23	What's the deal with you and Hector?	ヘクターとの関係はどうなっている？
21:25	When were you gonna tell me?	いつ話すんだよ？
21:26	Tell you what?	何をだ？
21:27	That Rita Saldana's been visiting you?	リタ・サルダナがあなたを訪ねてきたこと？
21:30	Yeah. Hector told me.	ええ、ヘクターから聞きました

21:32	Hector told you. Hector told you. Of course he told you. Baby, that guy's a snake. He's a liar.	ヘクターがあなたに言ったのね ヘクターがあなたに言ったのね もちろん、彼はあなたに話したわ ベイビー、あいつはスネークだよ 彼は嘘つきだ
21:36	Why would he lie?	なぜ彼は嘘をつくの？
21:37	Well, why would he lie?	どうして嘘をつくの？
21:39	Because he's been trying to get into your pants since the minute we started dating, that's why.	彼はあなたのパンツを狙ってるのよ私たちが付き合い始めた時からね
21:42	You know what? I don't know what to believe.	あのね？何を信じていいのかわからないわ。
21:46	Me, Mami, believe me.	俺、マミ、俺を信じろよ。
21:48	Yeah, well, I wait by the phone twice a week.	ええ、まあ、週に2回は電話で待っています。
21:51	Baby, where is this coming from?	あなた、これはどこから来たの？
21:53	I don't know.	わからないわ
21:58	Look, there's just so many things.	いろんなことがありすぎて...
22:02	Yesterday, I went to Teresa's house, and I saw her baby.	昨日 テレサの家に行ったら 彼女の赤ちゃんがいたの
22:07	Is that what this is about? You think your clock is ticking?	それが原因なのか？自分の時間が刻々と過ぎていると思うか？
22:11	Well, I am going to be 30 in a few years! (chuckles): A few years.	私はあと数年で30歳になりますよ。 数年か。
22:14	Baby, you're 25. You want to get pregnant? Let's get pregnant right now.	ベイビー、君は25歳だ。妊娠したいですか？今すぐにでも妊娠しようよ。
22:18	Baby, you know I can't get pregnant till I'm married.	結婚するまでは妊娠できないのよ
22:20	We're gonna get married... in 16 months.	私たちは16ヶ月後に結婚するのよ
22:27	Yeah, well, Hector says that if something goes wrong in there,	ヘクターが言うには、もしそこで何か問題が起きれば
22:30	that you could serve your full sentence.	刑期を全うできると
22:36	I can't wait ten years.	10年も待てないよ
22:38	I can't wait ten years, baby.	10年も待てないわ、ベイビー
22:41	I'm going to be out in 16 months. (speaking Spanish)	16ヶ月で出てくるんだよ
22:45	Okay, well, what if something does happen, huh?	もし何かあったらどうするんだ？
22:48	(voice breaking): Baby, I can't wait that long.	そんなに長くは待てないわ
22:53	I can't.	無理だよ
22:56	I'm sorry. I got to go.	ごめんね もう行かないと
23:13	Even if Leticia Barris turned up again,	レティシア・バリスが再び現れたとしても
23:15	her testimony would be worthless.	彼女の証言は価値がないだろう
23:16	By and large, most junkies with criminal records don't shine on the stand.	大体、前科のあるジャンキーは 証言台では輝かないものだ
23:20	Maybe, but I just found all this out in the past couple of days.	そうかもしれませんが、私はこの数日で全てを知りました。
23:24	I'm confident that I can find out a whole lot more now that I'm devoting all my time to the case.	この事件に時間を割いている以上、もっとたくさんのがとがわかると確信している。

<p>23:28 The Secret Service agent who came to visit you when Leticia was in your office-- what did he want?</p> <p>23:32 FORSIK: Nick, please.</p> <p>23:33 You've got to understand, Ms. Donovan. Unless there's new information you can provide for us,</p> <p>23:37 we've already reviewed Mr. Burrows's case thoroughly.</p> <p>23:40 Do you have any new evidence?</p> <p>23:43 No, but I... FORSIK: But...</p> <p>23:44 that is effectively what you're telling us, right? I need to clarify here.</p> <p>23:48 Yes, that is what I'm telling you.</p> <p>23:50 But look, Mr. Forsik, you don't need to point out what I don't have. I'm well aware of that.</p> <p>23:54 I'm here asking for your help because I don't think an innocent man should be killed for something he didn't do.</p> <p>24:00 And I believe that's what it says on your mission statement in the lobby.</p> <p>24:04 We get thousands of requests for representation.</p> <p>24:06 I'm sure you do. And I have to decide</p> <p>24:08 which cases we're going to devote our very limited resources to.</p> <p>24:11 I will do all of the legwork, Mr. Forsik.</p> <p>24:15 But since I don't have any experience in death penalty cases, I'm just asking you</p> <p>24:17 to point me in the right direction.</p> <p>24:23 Please.</p> <p>24:25 I'm sorry. We just don't have the manpower.</p> <p>24:37 Thank you for your time.</p> <p>24:51 She's just leaving now.</p> <p>24:53 Figure it'll take her at least a half hour to get across town in this traffic.</p> <p>24:57 I'm not going to need nearly that much time.</p> <p>25:07 I've turned up quite a bit already.</p> <p>25:16 Hey, have you seen my toothpaste? It was right here!</p> <p>25:22 Haven't seen it.</p> <p>25:23 I always put it in the same place.</p> <p>25:25 I'm sure it'll turn up.</p> <p>25:31 GUARD: Lights out in 10 minutes.</p> <p>26:09 The tattoos-- there's a maze.</p> <p>26:11 Get away from me.</p>	<p>レティシアがオフィスにいた時に訪ねてきたシークレットサービスは何をしに来たのですか？</p> <p>ニック、頼むよ</p> <p>理解してくれ ドノバンさん 何か新しい情報がない限り</p> <p>新しい情報がない限り、バローズさんの事件はもう十分に検討しました。</p> <p>何か新しい証拠がありますか？</p> <p>いえ、でも、私は... でも、...</p> <p>それは、事実上あなたが言っていることですよね？</p> <p>ここをはっきりさせておきたい。</p> <p>そうですね、私が言っているのはそういうことです。</p> <p>しかし、フォーシクさん、私が持っていないものを指摘する必要はありません。そんなことは百も承知です。</p> <p>無実の人が無実の罪で殺されることはないと思うので、あなたの助けを求めに来ました。</p> <p>ロビーのミッションステートメントにもそう書かれていますよね。</p> <p>弁護の依頼は何千件もあります。</p> <p>そうでしょうね。そして私は、どの案件に限られたリソースをどの案件に割くかを決めなければなりません。</p> <p>フォーシクさん、私はすべての作業を行います。</p> <p>しかし、私には死刑の経験がないので</p> <p>死刑事件の経験はありませんので</p> <p>正しい方向に導いてください。</p> <p>お願いします。</p> <p>申し訳ありませんが 人手が足りないんです。</p> <p>お時間をいただきありがとうございました。</p> <p>彼女は今、出発するところです。</p> <p>この渋滞では街を出るのに30分はかかるだろうな</p> <p>それほど時間はかかりません。</p> <p>もうかなりの時間が経過しています。</p> <p>ねえ、私の歯磨き粉見なかった？ここにあったのに！</p> <p>見てないな。</p> <p>いつも同じ場所に置いてるから</p> <p>きっと出てくるよ</p> <p>あと10分で消灯です。</p> <p>タトゥーは...迷路のようだ</p> <p>私から離れて</p>
--	--

26:15	Just... you got to show them to me. It's pulling me in.	ただ...私に見せてくれないと。引き込まれそうだ
26:18	I said... get away from me.	言っただろ...近寄るな
26:28	He's got a maze on his skin. (chuckles)	彼の肌には迷路がある。
26:33	The man's got a maze on his skin.	この男は肌に迷路を持っているんだ。
26:38	Why? Why would he do that? Why?	なぜだ？なぜ彼はそんなことをするんだ？なんで？
26:42	(softly): Why has he put a maze on his skin?	なぜ彼は肌に迷路を描いたのか？
26:47	I don't... Ow!	私には... 痛い！
27:11	How are your contacts in Chemical Lockup?	ケミカルロックの連絡先はどうなってる？
27:13	Depends who's asking.	誰に聞いたかによるな
27:15	I need a bottle of drain line root control, sooner than later.	排水管のルートコントロールのボトルが必要だ早急に
27:18	Got weeds growing in your cell?	房の中で雑草が生えているのか？
27:22	MICHAEL: Just one.	一つだけ。
27:27	OFFICER: You the one who was looking for me?	俺を探していたのか？
27:30	Yeah, I wanted to ask you some questions about the Lincoln Burrows case. Yeah?	リンカーン・バローズの事件について、いくつか聞き
27:34	I'm Veronica Donovan. I'm representing Lincoln on his appeal.	私は、ヴェロニカ・ドノバンです。リンカーンの上告
27:37	What about it?	それがどうした？
27:38	You were the first one to respond to Lincoln's apartment the night of the murder, right?	殺人の夜、リンカーンのアパートに最初に駆けつけ
27:42	That's right.	その通りです。
27:44	Look, I'd really appreciate if you could just tell me exactly what you saw.	何を見たのか教えてほしいの
27:47	Dispatch called in with a tip that Burrows was seen running from the garage where they found Terrence Steadman.	テレンス・ステッドマンが見つかった車庫から、バ
27:52	So, we went over to Burrows's place.	それで、バローズの家に行った。
27:54	We spread out. (shower running) I took the bathroom. That's where I saw your client washing out the bloody pants.	広がっていった。バスルームに行った そこで、クラ
27:59	Police! Hands up!	警察だ！手を上げろ！
28:01	I don't need to tell you it was Steadman's blood, do I?	ステッドマンの血だったことは、言わなくても分か
28:04	In the report that you typed up that night, you said that you saw Lincoln standing in the bathroom, that's all.	あの日のレポートには、リンカーンがバスルームに
28:09	Later, you testified that you saw him washing the pants-- which one is it?	その後、リンカーンがパンツを洗っているのを見た
28:12	Does it matter?	それは重要なことか？
28:14	Did you actually see him washing the pants, or not?	実際にパンツを洗っているのを見たのか、見ていな
28:17	Yes.	はい。
28:19	He stood up, turned around, his hands were all wet, looking guilty as hell.	彼は立ち上がって振り返り、手はすべて濡れていて、
28:22	Your testimony factored into his conviction. You know that, right?	君の証言は彼の有罪に影響した 分かってるでしょ？

28:27	You know, lady, if you got any other questions, just go through the department.	お嬢さん 他に質問があれば 署内でお願いします
28:45	Miss Donovan. (chuckles) I-I didn't mean to scare you.	ドノバンさん。(驚かせるつもりはありませんでした)
28:49	What are you doing here?	ここで何をしているんですか？
28:51	Nick Savrinn with Project Justice.	プロジェクト・ジャスティスの ニック・サヴリンで
28:54	I know who you are, but what are you doing here?	知っていますがここで何をしているのですか？
28:56	Look, my boss may not think Lincoln's case is worth looking into, but I do.	ボスはリンカーンの件を 考慮しないかもしれないが
29:18	ABRUZZI: There's a quicker way to take care of your problem.	君の問題を解決するには、もっと早い方法がある。
29:27	There's smarter ways, too.	賢い方法もある。
30:16	What stood out for me was that most death penalty cases take ten years to exhaust all appeals.	私が注目したのは、普通の死刑事件は、すべての控訴
30:21	Lincoln got there in three.	リンカーンはそれを3年でやり遂げました。
30:23	So, for it to be expedited, there had to have been some sort of political influence, right?	リンカーンは、3年で死刑が執行されました。だから
30:27	Well... given that Terrence Steadman is the vice president's brother, that's not too hard to believe.	テレンス・ステッドマンが副大統領の弟であること
30:31	How, though? They got to every judge that rejected Lincoln's appeal?	でも、どうやって？リンカーンの上告を却下したすべ
30:34	Doesn't take a judge.	裁判官じゃなくてもいい。
30:37	All it takes is a little special attention from one of his clerks.	裁判官でなくても、事務員の一人が少し特別な注意
30:41	But how Lincoln got fast-tracked doesn't interest me. It's why. If he was set up, then why?	でも、リンカーンがどうやって早まったかは、私の興
30:47	I think the answer to that might lie in the victim.	その答えは、被害者にあるのではないかと思うので
30:51	He was the CEO of EcoField, right? He was pushing alternative energy.	彼はエコフィールド社のCEOでしたよね？彼は代替
30:55	Successfully pushing alternative energy.	代替エネルギーの推進に成功しました。
30:58	So, oil companies, the Saudis, even our own government... a lot of	石油会社やサウジアラビア人、そして
31:00	people stood to benefit with Steadman out of the picture.	政府も...多くの人がステッドマンを排除することで利
31:05	Why'd you wait till now to take up this case?	なぜ今になってこの事件を取り上げたのですか？
31:09	I thought he did it, like everybody else.	他の人と同じように、彼がやったと思っていました。
31:13	I just hope it's not too late.	手遅れにならないことを祈るばかりです。
31:15	Very well may be. You need to prepare yourself for that.	そうかもしれないね。そのための準備をする必要が
31:22	What about you? Why death penalty work?	あなたはどうか？なぜ死刑が有効なのか？
31:29	My father did 15 years for a crime he didn't commit.	私の父は無実の罪で15年服役しました

31:32	I know first-hand that when the government gets you in their crosshairs, you stand very little chance.	政府に狙われた場合、ほとんど勝ち目がないことを。
31:37	That's why.	それが理由です
31:42	Now... do you want my help?	さて...私の助けが必要ですか？
32:09	I want back in.	私も戻りたい
32:10	Too late. I'll do anything you need.	遅すぎたな 必要なことは何でもするよ
32:12	You see these hands?	この手が見えるか？
32:13	They're digging machines. You want to go to China? I'll get you to China. I'll dig like a psychotic rodent if I have to.	掘る機械だよ 中国に行きたいのか？俺が連れて行っ
32:17	Fish... I gotta be back in.	フィッシュ... 戻らないと。
32:19	As of right now, there is no "in." Van Gogh over there is my new cellmate.	今のところ、"中"はない。ゴッホは私の新しい同房
32:24	But you're going to do something about it, right?	しかし、あなたは何かをするつもりでしょう？
32:25	You're gonna get rid of him. I'll do what's necessary.	彼を追い出してくれ 必要なことはしますよ。
32:28	(laughing)	(笑)
32:32	So how you gonna do that?	で、どうやってやるんだ？
32:34	Well, let's just put it this way-- someone's going to get hurt.	まあ、言ってみれば誰かが傷つくことになるんだけ
32:46	How'd we miss this, guys?	どうしてこれを見逃していたんだ？
32:48	Scofield's father was out of the picture by the time he was born. Took his mother's maiden name.	スコフィールドの父親は、彼が生まれた時にはもう死
32:53	All right, Scofield had no priors and a full-time job as an engineer. Correct.	スコフィールドは、前科がなく、エンジニアの仕事
32:57	Then he goes and robs a bank,	それから、銀行を強盗した。
32:59	discharging a gun in the process	その時、銃を撃った。
33:02	so that at sentencing, he can maneuver his way to Fox River	そうすれば、判決の時に、弟が死ぬ予定のフォック
33:05	where his brother's scheduled to die in less than a month. Obviously, something is up.	弟が一ヶ月以内に死ぬ予定の場所。明らかに、何か
33:11	All due respect, brothers are incarcerated together all over the country.	失礼だが、兄弟は、全国で一緒に投獄されている。
33:15	It may just be a coincidence.	偶然の一致かもしれない。
33:16	Move on the younger brother.	弟を移動させる。
33:18	Do it preemptively before anything rises up, bites any of us in the ass.	何か起きて誰かに噛みつかれる前に、先手を打っ
33:37	It's a pathway.	それは道筋です。
33:39	Where does it lead?	どこにつながっているのか？
33:43	Where are you taking me? (grunting)	どこに連れて行くんだ？
33:52	What, are you nuts?	何だよ、バカか？
33:55	Officer! I need an officer!	お巡りさん！お巡りさんが必要なんだ！
33:59	What the hell's the problem down here?	ここで何をしているんだ？
34:01	What... son of a bitch! Open up on 40!	なんだよ...この野郎！40を開ける！
34:05	He's got the pathway on his body. It leads somewhere.	彼は体に経路を持っています。どこかにつながって
34:08	Back off, Haywire!	下がって、ヘイワヤー！

34:10	No, look... Look... look at his tattoos. It's a pathway.	いや、見て... 見て...彼の入れ墨を見てください 通路
34:13	Haywire, I said "back off." You want a hot shot?	ヘイワイヤー、「下がれ」と言った。やり手が欲しい
34:15	I'm telling you, look at his... (screams)	言ってるだろう、見てみるよ... (screams)
34:19	Get in over here! Let's go!	ここに乗って！行こうぜ！
34:21	It leads to hell! It leads to hell!	地獄に通じるぞ！地獄への道だ！
34:24	It's a pathway to hell! He's taking us all to hell!	地獄への通路だ！彼は私たち全員を地獄に連れて行く
34:47	So, the gang's all back together again. Well, ain't that swell?	これでまた仲間が揃ったな。すごいじゃないか
34:53	Told you not to go around me to the Pope. But you just keep making waves, don't you?	ローマ法王には近づくなと言ったのに しかし、お前
35:08	Good to be back, man.	戻ってこれで嬉しいよ
35:09	Good to have you back.	君が戻ってきてくれて
35:15	So when do we get started?	いつから始める？
35:46	Good afternoon, Mr. Scofield.	こんにちは、ミスター・スコフィールド。
35:50	How you feeling today?	今日の気分はどうですか？
35:52	We're good.	いい感じです。
35:55	What happened?	何があったんですか？
35:58	Um, caught an elbow playing basketball.	バスケットボールをしていて、肘をついてしまった。
36:05	Mind if I take a look?	見てもいいですか？
36:07	By all means.	いいわよ
36:17	You know you're going to get killed in here, right? If you're not careful.	ここで殺されるのはわかってるよな？気をつけない
36:23	I'll make you a bet.	賭けをしよう。
36:25	When I get out of here, alive, I'll take you to dinner.	生きて帰ってきたら、君をディナーに連れて行くよ。
36:33	Lunch?	ランチ？
36:34	Cup of coffee?	コーヒーを飲む？
36:36	Michael, this, um...	マイケル、この...
36:37	this charm act could be exactly	この魅力的な演技は、まさに
36:40	what's getting you into trouble out in the yard.	庭でのトラブルの原因になるかもしれない。
36:48	Lean forward.	前かがみになって。
37:01	All right... you went to the parking garage, Terrence Steadman is already dead.	駐車場に行ったら、テレンス・ステッドマンがもう死
37:06	That's right.	その通りだ。
37:07	You saw that and you ran... took the gun.	それを見て、走って、銃を取った。
37:09	Dumped the gun.	銃を捨てた。
37:10	Where? Storm drain,	どこに？雨水管。
37:12	Van Buren and Wells.	ヴァンビューレンとウェルズの交差点
37:14	Nobody ever found it.	誰も見つけれなかった
37:15	All right, well, what do you do after that? You go back to your apartment?	わかった その後はどうする？自分のアパートに戻っ
37:23	I was freaking out, trying to figure out what happened.	何が起きたのか考えて パニックになったよ
37:27	Then I saw the bloody pants in the tub.	バスタブに血のついたパンツがあった。

37:32	The cops, they busted in a minute after I got there.	俺が着いてから1分後に警察が来た。
37:35	The pants-- the ones with Steadman's blood on them--	ステッドマンの血が付いたパンツは、
37:38	first cop on the scene says he saw you washing them in the bathtub.	最初に来た警官が、バスタブで洗っているのを見た
37:41	He's lying. My hands were wet after splashing water on my face.	それは嘘だ。顔に水をかけた後に手が濡れたんだよ
37:45	(door bangs open) Police! Let's see your hands! Hands up!	警察だ！手を見せろ！手を上げろ！
37:48	I never touched those pants.	そのパンツには触ってない
37:51	Which brings us back to the gun, the one you said you dumped.	捨てたと言っていた銃の話に戻るけど
37:54	It was planted. It's the only way it could have got there.	仕込みだよ そうするしかなかったんだ
37:57	Ballistics matched to a slug...	弾道がスラグと一致して...
37:59	The gun was planted! It was planted! Just like the pants.	銃は仕組まれたものだ！仕込みだ！ズボンと同じだ
38:03	Your fingerprints were all over the gun.	銃には君の指紋が付いていた。
38:09	Bo...	ボー...
38:15	Who's Bo?	ボーって誰だ？
38:16	He's the guy who arranged everything.	全てを手配した男だ。
38:20	Had me come around the night before, tried a few guns, see which one felt right.	前日の夜に僕を連れてきて、いくつかの銃を試して、
38:25	That was the setup right there. One of those must have been the murder weapon.	それが狙いだったんだ そのうちの1つが凶器だった
38:28	That's how they got my fingerprints on the gun.	だから 銃に僕の指紋が付いたんだ
38:30	Had to be.	そうに違いない
38:32	All right, so this, this... this Bo--	わかった、それでこの...このボー...
38:35	uh, he coerces you into doing this, all to clear a \$90,000 debt.	彼は9万ドルの借金を返すために あなたを強引に誘
38:39	He was going to kill my son.	彼は私の息子を殺そうとしていた。
38:43	Well?	それで？
38:44	A lot of "I didn't do its," and those don't count for much.	"俺はやってない "という言葉が多いが、それはあま
38:48	Security tape, the one that shows Lincoln pulling the trigger... you got it, right?	リンカーンが引き金を引いた時の防犯テープ...持って
38:50	Yeah. Well, if Lincoln's telling the truth, then that tape is lying. Think we should have a look, decide for ourselves.	そう。リンカーンの話が本当なら、あのテープは嘘が
39:03	(whispers): You're clear.	その通りです。
39:22	If the chemicals can eat through the iron pipes, how come they can't eat through the toothpaste tube?	化学物質が鉄パイプを貫通するなら、歯磨き粉のチ
39:27	It's only when the chemicals are combined that they become a corrosive.	化学物質が結合して初めて腐食性を発揮するんだよ。
39:31	You study chemistry or something?	化学を勉強したことがあるの？
39:33	Not in school.	学校ではやっていません。

39:51	But what you're doing up there in the infirmary, what does it got to do with what we're doing here?	君が診療所でやっていることと我々がここでやっていること
39:56	Getting through this wall is just the beginning.	この壁を乗り越えるのはほんの始まりに過ぎない。
39:59	There's a whole lot of real estate in between here and the outside walls.	ここと外の壁の間には たくさんの不動産がある
40:04	Infirmary's the closest building to those walls...	診療所はその壁に最も近い建物であり
40:12	...and the weakest link in the security chain.	セキュリティチェーンの 最も弱い部分だ
40:15	(whispers): Cool.	(whispers): いいね
40:22	I think I've removed enough grout out to bust through. I'm going to need you to make some noise.	突破するのに十分なグラウトを除去できたと思う。
40:40	Is that the best you can do?	それしかできないの？
40:42	Have some faith, Papi. Have some faith.	信頼してください、パピ。信じるんだ
40:50	MAN: Shut up! ♪ Eres tu... ♪	黙れ！ ♪ Eres tu... ♪
41:36	Not one more word!	もう一言も言うな！
41:39	Next inmate that opens his mouth goes in the hole!	次に口を開いた囚人は、穴に入る！
41:56	(whispers): We're good.	大丈夫だよ
42:25	You okay?	大丈夫か？
42:31	Work. It's fine.	仕事だよ 大丈夫だよ
42:38	I got it.	任せてください。
42:43	Everything all right?	すべて順調？
42:44	Couldn't be better.	これ以上ないくらいに。
42:46	You want to come in? We just sat down to eat.	入るかい？ 食事をしていたところです
42:49	No, I just wanted to stop by to tell you in person.	いや、直接伝えたくて立ち寄ったんだ。
42:55	Problem solved.	問題解決
42:56	What's this?	これは何ですか？
42:58	That is a transfer request.	異動の申請だ。
43:01	Michael Scofield is getting shipped out tomorrow.	マイケル・スコフィールドは、明日出荷される。
43:09	Have a good night.	良い夜をお過ごしください。